

ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಯೋಜನೆಗಳು 'ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್ ಕನ್ನಡ' ಅಲೆಯ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾದ ಮೊದಲ ಅನುವಾದಗಳೆಂದು ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಸಿ.ಎನ್. ರಾಮಚಂದ್ರನ್ ಸಂಪಾದಕತ್ವದಲ್ಲಿ ಪದ್ಮಾ ಶರ್ಮ ಅನುವಾದಿಸಿದ 'ಸ್ಪ್ರಿಂಗ್ ಅಂಡ್ ಸಿಂಬಲ್: ಸೆಲೆಕ್ಷನ್ಸ್ ಪ್ರಮ್ ಕನ್ನಡ ಓರಲ್ ಎಪಿಕ್ಸ್' ಮತ್ತು ಡಿ.ಎ. ಶಂಕರ್ ಅನುವಾದಿಸಿ ಸಂಪಾದಿಸಿರುವ 'ಗೋಲ್ಡನ್ ಪೋಕ್: ರಾಮಧಾನ್ಯ ಚರಿತೆ ಅಂಡ್ ಅದರ್ ವರ್ಕ್ಸ್ ಆಫ್ ಕನಕದಾಸ' ಹಾಗೂ ಓ.ಎಲ್. ನಾಗಭೂಷಣ ಸ್ವಾಮಿಯವರ ಸಂಪಾದಕತ್ವದ 'ದಿ ಸೈನ್: ವಚನಾಸ್ ಆಫ್ ಟೈಲ್ಡ್ ಸೆಂಚುರಿ' ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್ ಎಂದು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಕರೆಯಲಾಗುವ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಮರುವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿದಂತಹ ಕೃತಿಗಳು.

ಹಿ.ಚಿ. ಬೋರಲಿಂಗಯ್ಯನವರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ

ಇಲ್ಲಿಯವರೆಗಿನ ಆಧುನಿಕ ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್‌ಗಳ, ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್ ಪದ್ಯಗಳ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ಕಾಣಿಸುತ್ತಿರುವುದು ಯುವ ತಲೆಮಾರುಗಳ ಗೈರು. ಇದು ಮುಂದಿನ ವರ್ಷಗಳಲ್ಲಿ ದೊಡ್ಡ ಕಂದಕವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿ ಮಾಡುವುದರಲ್ಲಿ ಅನುಮಾನವಿಲ್ಲ.

ವೈಸ್ ಚಾನ್ಸಲರ್ ಆಗಿ ಸಿ.ಎನ್. ರಾಮಚಂದ್ರನ್ ಹಾಗೂ ಬಿ.ಎ. ವಿವೇಕ ರೈ ಅವರ ಅನುವಾದ ಹಾಗೂ ಸಂಪಾದಕತ್ವದಲ್ಲಿ ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್ ಕನ್ನಡ ಕೈಪಿಡಿಯಂತೆ ಪುಸ್ತಕವೊಂದನ್ನು ತರುವ ಪ್ರಸ್ತಾವನೆಯೊಂದನ್ನು ನಾನು 'ಆಕ್ಸ್‌ಫರ್ಡ್ ಯೂನಿವರ್ಸಿಟಿ ಪ್ರೆಸ್'ನಲ್ಲಿದ್ದಾಗ ಮುಂದಿಟ್ಟಿದ್ದರು. ಆದರೆ, ಆ ಪ್ರಸ್ತಾವನೆಯನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಸಿ.ಎನ್. ರಾಮಚಂದ್ರನ್ ಹಾಗೂ ವಿವೇಕ ರೈ ಜೊತೆಗೂಡಿ ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್ ಕನ್ನಡದ ಆಯ್ದ ಭಾಗಗಳ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದದ ಎರಡು ಸಂಪುಟಗಳನ್ನು ಹೊರತಂದಿದ್ದು, ಮೊದಲನೆಯದು 2015ರಲ್ಲಿ 'ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್ ಕನ್ನಡ ಪೂಯೆಟ್ರಿ ಅಂಡ್ ಪ್ರೋಸ್: ಎ ರೀಡರ್', ಹಲ್ಮಿಡಿ ಶಾಸನವನ್ನೊಳಗೊಂಡಂತೆ ಐದನೆಯ ಹಾಗೂ ಹದಿಮೂರನೆಯ ಶತಮಾನಗಳ ನಡುವಿನ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು, 2022ರಲ್ಲಿ ಬಂದ ಎರಡನೆಯ ಸಂಪುಟ

'ಮಿಡೀವಲ್ ಕನ್ನಡ ಲಿಟರೇಚರ್: ಎ ರೀಡರ್' ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಶತಮಾನದಿಂದ ಹತ್ತೊಂಬತ್ತನೆಯ ಶತಮಾನಗಳ ನಡುವಿನ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದವನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿದೆ. 2021ರಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ರವಿಚಂದ್ರ ಪಿ. ಚಿಟ್ಟಂಪಲ್ಲಿ ಹಾಗೂ ಎಂ.ಜಿ. ಹೆಗಡೆಯವರು ಅನುವಾದಿಸಿ ಸಂಪಾದಿಸಿರುವ 'ಕನ್ನಡ ಲಿಟರೇಚರ್: ಫ್ರಂ ದ ಇಲೆವೆನ್ತ್ ಸೆಂಚುರಿ ತೂ ದ ನೈಂಟೀಂತ್ ಸೆಂಚುರಿ' ಮಹತ್ವಾಕಾಂಕ್ಷಿ ಕೃತಿ ಇದೇ ಸಾಲಿಗೆ ಸೇರುತ್ತದೆ.

ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ ಹಾರ್ವರ್ಡ್ ಯೂನಿವರ್ಸಿಟಿ ಪ್ರೆಸ್‌ನ 'ಮೂರ್ತಿ ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್ ಲೈಬ್ರರಿ' ಮಾಲಿಕೆಯಡಿಯಲ್ಲಿ ವನಮಾಲ ವಿಶ್ವನಾಥ ಅನುವಾದಿಸಿದ ಹದಿಮೂರನೆಯ ಶತಮಾನದ ರಾಘವಾಂಕನ 'ಹರಿಶ್ಚಂದ್ರ ಕಾವ್ಯ'ದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ 'ದಿ ಲೈಫ್ ಆಫ್ ಹರಿಶ್ಚಂದ್ರ' 2017ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡು ಕನ್ನಡ ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್ ಪದ್ಯಗಳ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಹೊಸ ಮುನ್ನುಡಿಯನ್ನು ಬರೆಯಿತು. ಇವರು ಶಿವರಾಮ ಪಡಿಕಲ್ ಜೊತೆಗೂಡಿ ಕನ್ನಡದ ಮೊದಲ ಸಾಮಾಜಿಕ ಕಾದಂಬರಿ ಗುಲ್ವಾಡಿ ವೆಂಕಟರಾಯರ 'ಇಂದಿರಾಬಾಯಿ ಅಥವಾ ಸದ್ಧರ್ಮ ವಿಜಯವು' ಕೃತಿಯನ್ನು 2019ರಲ್ಲಿ 'ಇಂದಿರಾಬಾಯಿ ದಿ ಟ್ರಂಫ್ ಆಫ್ ಟ್ರೂತ್ ಅಂಡ್ ವರ್ಕ್ಯು' ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದರು. 'ಆಕ್ಸ್‌ಫರ್ಡ್ ಯೂನಿವರ್ಸಿಟಿ ಪ್ರೆಸ್'ನಿಂದ ಪ್ರಕಟವಾದ ಈ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿಯ ಅನುವಾದ ಪುರಸ್ಕಾರ ಕೂಡ ಲಭಿಸಿತ್ತು. 1899ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗಿದ್ದ 'ಇಂದಿರಾಬಾಯಿ'ಯನ್ನು ದಕ್ಷಿಣ ಕನ್ನಡದ ಕಲೆಕ್ಟರ್ ಆಗಿದ್ದ ಎಂ.ಇ. ಕೌಚ್ ಮನ್ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದರು. ಅದನ್ನು ಬಿ. ಗಂಗಾಧರಮೂರ್ತಿಯವರು ಸಂಪಾದಿಸಿ, ಪ್ರಸ್ತಾವನೆಯನ್ನು ಕೂಡ ಬರೆದಿದ್ದು, ಈ ಅವೃತ್ತಿಯನ್ನು ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ 2017ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿತ್ತು.

ಹರಿಹರನ ರಗಳೆಗಳ ಕುರಿತ ಮೊದಲ ಸಂಶೋಧನೆ ಎಂದು ಹೆಸರಾಗಿರುವ ಗಿಲ್ ಬೆನ್ ಹೆರೂಟ್‌ರ 'ಶಿವಾಸ್ ಸೇಂಯ್ಸ್: ದಿ ಅರಿಜಿನ್ ಆಫ್ ಡಿವೋಶನ್ ಅಕಾಡೀಂಗ್ ಟು ಹರಿಹರಾಸ್ ರಗಳೆಗಳು' ಸಂಶೋಧನಾ ಕೃತಿಯನ್ನು